

## **Abstracts**

### **Présentation (Presentation)**

**Corina Cilianu-Lascu**

This introduction presents the new trends in terminology included in this issue: evolution of theoretical approaches in terminology, terminological practices, applied studies, training. This issue also includes the presentation of two terminological centers, the one in Barcelone and the one in Budapest, comments on two reference books, as well as selective bibliography and a glossary of specific terms.

**Keywords:** theoretical approach, terminological practice, applied studies, training, glossary

### **De la terminologie traditionnelle à la terminologie contemporaine : quelques remarques sur l'évolution théorique et méthodologique (From traditional terminology to contemporary terminology: some remarks on the theoretical and methodological evolution)**

**Corina Cilianu-Lascu**

This article briefly presents the characteristics of Wüster's terminology, by concept and normative, and tries to define the social, economic, cultural and political framework which determined the trends in terminological theory and practice. If traditional terminology was born from the specialists' practical need to establish communication where univocity and standardization offered guarantees of success, thanks to a new theoretical framework and descriptive works, contemporary terminology has become a discipline where units actually used in specialized communication are analysed in their linguistic and communicative context, while the potentially polysemic meaning of terms is actualized according to the pragmatic conditions of their use in the discourse.

**Keywords:** reference corpus, discourse, standardization, onomasiology, polysemy, semasiology, conceptual system

### **Du terme scientifique à l'architecture textuelle relationnelle ou la rencontre terme – connecteur**

**(From the scientific term to the relational textual architecture or the meeting  
between term and connector)**

**Cristinel Munteanu  
Cristina-Alice Toma**

We try to identify the prototypical use of connectors in the language of mathematics. Comparison with common language plays an important part in this respect. WE try to identify the condition of use in a descriptive, interpretative and explanatory perspective. What are the constraints the connector imposes to its context and what is its semantic to

the text? We start from the assumption that there is a mutual exchange of “information” between the connector and its linguistic environment. Our study is based on textual linguistics where, in our opinion, textual relations are explained by the dialectical connection between semantics – linguistics, in general – and logics. Textual linguistics applied to mathematics relies on a model of grammar including the following steps: thought pattern, semantic system, meta-language. Our analysis focuses on connectors but does not neglect the complex relations with the cotext and the context. To show these complex relations, J.Drăghicescu distinguishes sentence/utterance articulators and logical/speech/enunciation articulators.

**Keywords:** connector, scientific discourse, relation, textual architecture

**Catégorisation et classement des termes et de leurs variantes dans la pratique terminologique de l’Office québécois de la langue française**  
**(Categorization and classification of terms and their variants in the terminological practice of the Quebec Office for the French language)**

**Johanne Maltais**

Terminological practice at the Quebec Office for the French language has continuously evolved over the last fifty years. The analysis of terms and their variants has been shaped, over time, according to the schools of thought in force in the respective moments of time. As the Office’s policy mandates a classification and categorization of terms based on a continuum of acceptability, terminologists currently analyze and record data according to an order that goes from the most acceptable to the least acceptable. The implementation of this order is based on a series of elements and rules that will be described in the article.

**Keywords:** Quebec Office of the French language, terminology, working methods, classification of terms and variants, ranking

**Les relations entre la terminologie et la vulgarisation scientifique de l’italien des media contemporains**  
**(The relations between terminology and popular science of the Italian of contemporary media)**

**Mariana SĂNDULESCU**

In this study, we propose to demonstrate that terminology is part of the lexicology framework in the same way as information ; documentalists who use the terminology move between the actual terms they find in the documents they describe and the standard terms they must use to make their work efficient.

Thus real terminology and normalized terminology live together in documentary work. Set of units effectively used in professional communication, terminology represents a part of lexicology and integrates it as a value of lexical units, namely a value that is sometimes real and always potential

**Keywords:** specialized knowledge, terminological diffusion, real terminology, normalized terminology

**La terminologie des énergies renouvelables entre communication institutionnelle et savoirs spécialisés**

**(The terminology of renewable energy between communication and specialized knowledge)**

**Maria Teresa Zanola**

The analysis of the terminology of renewable energy shows the thematic variety of this specialized lexicon which responds to communication needs. A conceptual energy tree highlights the main pathways to be explored, including technology and services. A study of the history of environmental impact assessment in international normative texts illustrates the terminological distribution of «environment» and its derivatives, according to a comparative French/Italian perspective. The terminological products described are valuable tools for popularizing specialized knowledge to the general public.

**Keywords:** terminology, glossaries, specialized lexicon, institutional communication

**La métaphore dans les textes économiques spécialisés : le cas des Rapports de la Banque Centrale de Roumanie**

**(The metaphor in specialized economic texts: the case of the Reports of the Central Bank of Romania)**

**Anca Pecican**

This article focuses on a less examined use of metaphors in specialized languages, namely the occurrence of free metaphors in professional specialized texts. The corpus analyzed consists of the Reports of the Central Bank of Romania. The theoretical background combines the best contributions of the metaphor cognitive theories and the terminological approach of the metaphor. The research has shown the limited use of metaphors in direct relation to a discursive genre that relies on precision, denotation and factual support of the data. Free metaphors, i.e. non-lexicalized expressions, tend to be repeated in more or less similar contexts. Dominant occurrence types in the corpus include state change metaphors and dimension metaphors. The article describes conceptual modes and their influence on linguistic expressions, the nature of the source domains, and the relationship between the function of metaphor and the type of discourse subjected to analysis.

**Keywords:** free metaphor, conceptual metaphor, specialized languages, evaluation, discursive genre

**Anglicismes dans la terminologie médicale actuelle en roumain  
(Anglicisms in the current medical terminology in Romanian)**

**Mariana Bara**

There is a significant presence of Anglicisms in the professional communication of the medical field (especially in specialized studies), but also in acts of European law. This article attempts to illustrate the way in which these terms are included in literature,

mainly the aspects of standardization. It must also be emphasized that the linguistic problems raised by the adaptation of the new terminology in Romanian are complex (phonetic, morphological) and sometimes insurmountable. The assimilation of Anglicisms offers research in terminology a basis for studies in order to find solutions within the framework of the norms of functioning of Romanian, in this case. Standardization in Romanian must be considered in connection with the development of French medical terminology, with which Romanian terminology has close links (historical and structural).

**Keywords:** adaptation, loan translation, legislation, standardization, medical terminology

**La terminologie financière-bancaire du roumain à la fin du XIXème siècle  
(Romanian financial and banking terminology at the end of the 19th century)**

**Mihaela Ivan**

This article makes a general presentation of the financial and banking terminology used in Romanian at the end of the 19th century. We took into consideration factors such as the degree of specialization of terms, the preferred internal means for creating these terms and the main external sources. One of our objectives is to analyze the concepts belonging to this domain by defining them, their dynamics and their evolution in the language, as well the causes that determined conceptual and semantic changes.

**Keywords:** terminology, terms, financial, banking, concept, vocabulary

**La formation en terminologie au Bureau de la traduction du gouvernement du  
Canada**

**(Terminological training at the Government of Canada Translation Bureau)**

**Yolande Bernard**

The Terminology Standardization Branch of the Government of Canada Translation Bureau has implemented a terminology training programs for all new terminologists. The practice-oriented program aims to bring the junior terminologist to the work level within 2 years. It is divided into 5 stages, each with specific qualitative and quantitative objectives.

**Keywords:** TERMIUM®; single-concept principle; subject-field breakdown; vocabulary research; term research

**Formation continuée à la recherche documentaire des traducteurs de la fonction  
publique**

**(Continuing education in documentary research of public service translators)**

**Marie-Pierre Mayar**

This article relates the experience of Marie Haps Insitute (Brussels), for several years, in collaboration with Lessius Hogeschool (Anvers), as part of the continuing training of

translators from the Belgian Federal Administration. It focuses on the information retrieval modules implemented within a general training in terminology and CAT tools. It examines the entire process of developing this training and the various stages of its implementation and certification, focusing in particular on the constraints due to the public concerned and strict interlinguistic equivalence obligation.

On this basis, a number of good practices are suggested, ranging from the identification of needs to the assessment of the quality and impact of such training.

**Keywords:** continuing education, documentary research, administrative translation, legal translation, quality assessment

**La formation en terminologie : les émissions *Forum* et *Richterin Barbara Salesch* et *Wie Würden Sie Entscheiden ?* comme outil dans l'enseignement des langues-cultures du droit italien et allemand à de futurs juristes linguistes  
(Terminology training: the programs *Forum* et *Richterin Barbara Salesch* and *Wie Würden Sie Entscheiden ?* as a tool in teaching language-cultures of Italian and German law to future linguists jurists)**

**Enrica Bracchi  
Delphine Choffat**

Can we use *Forum* and *Richterin Barbara Salesch* as well as *Wie würden Sie entscheiden ?*, programs that we could call legal extension as tools in terminology training, and in particular in the teaching of legal terminology to future linguists jurists? How to exploit this source?

In this article, we propose to answer these two questions on the basis of the comparison of these Italian and German formats, while providing a reflection that is based on our experiences in teaching languages of Italian and German law to students of the L.E.A-Droit bachelor's degree and the Trilingual Master's degree, courses offered by the UFR of Languages and the Faculty of Law of the University of Nantes (France), at the Pôle Universitaire in La Roche-sur-Yon.

After presenting the reasons that led us to opt for these programs, we will try to show what their didactic potentialities are in the appropriation of the codes of legal communication (oral and written) and this in a linguistic, juridico-civilizational and extralinguistic perspective.

Lastly, we will present some typologies of activities that will be adapted to a potential audience of learners of Licence 3; level B2/C1 of the CFRC. We will focus in particular on the contributions of these programs in terms of terminology.

**Keywords:** terminology training, legal terminology and terminography, public legal education programs

**En marge d'une formation d'appoint pour les futurs diplômés de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest : *Terminologie et traduction économique en français***

**(About a refresher course for future graduate of the Bucharest University of Economic Studies: *Terminology and economic translation in French*)**

**Deliana Vasiliu  
Corina Cilianu-Lascu**

This article briefly presents one of the didactic offers of the Department of Romance Languages and Business Communication. This is the *Module of Terminology and Economic Translation in French* as additional training in the framework of the Bucharest University of Economic Studies, with its program, objectives, contents and perspectives at a time when the companies in the globalized world are betting more and more on what is already known as the translation professions.

**Keywords:** evaluation, training, interdisciplinarity, objective, research project, terminology, economic translation

**TERMCAT: offre de services terminologiques pour la région autonome de la Catalogne  
(TERMCAT: offer of terminology services for the Autonomous Region of Catalonia)**

**Marta Grané Franch**

The purpose of TERMCAT Catalan Public Terminology Center ([www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)) is to guarantee the development and integration of Catalan terminology in specialized sectors and in society in general. It accomplishes this mission by continually creating innovative and quality tools and means, in a permanent dialogue with specialists and users. The activity of the center is part of the process of standardization of the Catalan language and in a global context defined by the knowledge society, diversity and multilingualism. The approach adopted for Catalan language planning is based on a cooperative model of participation and social involvement that aims to ensure the sustainable coexistence of Catalan among other languages spoken in Catalonia. Thus, over its 25 years of experience, TERMCAT has forged its own style, which includes idiosyncrasy characteristics and elements that can be exported to other linguistic communities.

**Keywords:** Catalan terminology, terminology services, terminological dictionaries, terminological standardization

**Le groupe de recherche de l'Université Károli Gáspár (Budapest)  
(The research group of the University Károli Gáspár – Budapest)**

**Ágota FÓRIS**

This article presents a panorama of the activities of the research group working at the University Károli Gáspár in Budapest.

**Keywords:** terminological research, TERMIK, journal of terminology, MA in Terminology



